

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

民政總署

公告

改善盧廉若公園“春草堂”設施工程
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：盧廉若公園。
3. 承攬工程目的：改善盧廉若公園“春草堂”設施。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：\$ 75,000.00（澳門幣柒萬伍千元正），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加）。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
10. 交標地點、日期及時間：
地點：澳門亞美打利庇盧大馬路163號，民政總署大樓，文書暨檔案中心。
截止日期及時間：二零零三年九月十六日下午四時正（標書須以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製）。
11. 公開開標地點、日期及時間：
地點：澳門米糙巷營地街市市政綜合大樓四樓，營地活動中心。
日期及時間：二零零三年九月十七日，上午十時。

為了第74/99/M號法令第八十條款所預見的效力，及對所提

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso público da empreitada de «Melhoramento das Instalações do Pavilhão «Chun Chou Tong» no Jardim Lou Lim Ioc»

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Jardim Lou Lim Ioc.
3. Objecto da empreitada: obras de melhoramento das instalações do pavilhão «Chun Chou Tong» no Jardim Lou Lim Ioc.
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: a caução provisória é de \$ 75 000,00 (setenta e cinco mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, «Edifício do IACM», Macau, até às 16,00 horas do dia 16 de Setembro de 2003 (as propostas devem ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau).
11. Local, dia e hora do acto público:
Centro de Actividades de S. Domingos, piso 4 do Complexo Municipal do Mercado de S. Domingos, sito na Travessa do Soriano, Macau, no dia 17 de Setembro de 2003, pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos pre-

交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

12. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：

有關圖則，承攬規則，招標方案及其他補充文件可於本公告公布之日起至開標之日期及時刻止，於辦公時間內到澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部參閱。

有興趣者亦可於二零零三年九月三日下午五時前，向有關當局取得招標案卷副本，每份為澳門幣300元（按照第74/99/M號法令第五十二條第三款的規定）。

13. 工期：此工程之工期不得超過75天。

14. 標書評核標準及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價 50%；

——合理工期 10%；

——施工計劃：

i. 工序的仔細度和建議 3%；

ii. 工序之連貫關係 3%；

iii. 施工計劃期的適用性及可行性 4%；

——施工方案及建議 10%；

——對類似工程之經驗 10%；

——材料質量 10%。

15. 附加的說明文件：由二零零三年九月四日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零零三年八月二十一日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$4,154.00)

vistos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados, nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 3 de Setembro de 2003, cópias do processo de concurso ao preço de \$ 300,00 (trezentas patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

13. Prazo de execução da obra:

O prazo de execução não poderá ser superior a setenta e cinco dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço global da empreitada e lista de preços unitários .. 50%;

— Prazo de execução razoável 10%;

— Plano de trabalhos:

i. O nível de discretização das actividades elementares . 3%;

ii. A interdependência das actividades elementares.. 3%;

iii. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução 4%.

— Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos 10%;

— Experiência em obras semelhantes 10%;

— Material 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 4 de Setembro de 2003, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 21 de Agosto de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 4 154,00)

勞工暨就業局

公告

本局為填補人員編制專業技術員組別首席助理技術員第一職階一缺，經於二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼於嘉露米耶圓形地政府大廈勞工暨就業局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年八月十八日於勞工暨就業局

代局長 陳景良

(是項刊登費用為 \$988.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 2 de Julho de 2003.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 18 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*.

(Custo desta publicação \$ 988,00)

澳門金融管理局

告示

茲公佈：澳門金融管理局對以下的前保險中介人提起第 007/2003 號違法行為程序：

彭秀棉小姐 (Pang Sao Min)

因其挪用公款(多份人壽保單的保費)，故違反從事保險中介業務的法律規定，現自本告示在《澳門特別行政區公報》上刊登之日起計三十日為通知期，通知上指嫌疑人於告示期限告滿後十日內提出書面辯護，並得根據經第 27/2001 號行政法規修訂的六月五日第 38/89/M 號法令第三十六條第二款規定附同或申請相關的證據方法。

為著有關效力，現通知有關人士可於正常辦公時間內，到位於澳門東望洋斜巷 24 至 26 號澳門金融管理局大樓查閱卷宗。

二零零三年八月二十一日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

盧文輝

(是項刊登費用為 \$1,128.00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Éditos

Faz-se público que, tendo sido instaurado um processo de infracção n.º 007/2003 pela Autoridade Monetária de Macau, contra a ex-mediadora de seguros:

Pang Sao Min

por sonegação de fundos (prémios de diversos contratos de seguros do ramo vida) violando o diploma regulador do exercício da actividade de mediação de seguros, correm éditos de trinta dias contados da publicação do anúncio no *Boletim Oficial*, notificando a arguida para, no prazo de dez dias depois de findo o dos éditos, deduzir, por escrito, a sua defesa, bem como juntar ou requerer os meios de prova que entender, nos termos do n.º 2 do artigo 36.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001.

Para os devidos efeitos, informa-se que o processo pode ser consultado pela interessada, na sede desta Autoridade, sito na Calçada do Gaio, n.ºs 24-26, em Macau, durante o horário normal de expediente.

Autoridade Monetária de Macau, aos 21 de Agosto de 2003.

Pel'O Conselho de Administração.

Administrador: *António Félix Pontes*.

Administrador: *Rufino de Fátima Ramos*.

(Custo desta publicação \$ 1 128,00)

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零三年五月三十一日

Em 31 de Maio de 2003

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
		40,124,990,556.36	
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
		1,955,267,751.79	
銀行結存	Depósitos e contas correntes	本地區存款	Depósitos do Território
		7,579,473,809.69	
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária
		2,257,350,972.00	
特別投資組合	Fundos discretionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário
		17,489,000,000.00	
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades
		10,843,898,022.88	
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
		1,176,941.10	
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território
		0.00	
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地居民或機構	Para com residentes no exterior
		1,176,941.10	
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	其它負債	Outros valores passivos
		33,730,134.60	
流通硬幣套裝	Conj. Moedas circulação corrente	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
		33,730,134.60	
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	其它帳項	Outras contas
		0.00	
外幣投資	Aplicações em moeda externa	資本儲備	Reservas patrimoniais
		3,324,112,892.43	
其它資產	Outros valores activos	資本滾存	Dotação patrimonial
		1,574,106,286.82	

澳門幣
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO	負債帳戶 PASSIVO
	一般風險準備金 Provisões para riscos gerais
	盈餘 Resultado do exercício
資產總計 Total do activo	負債總計 Total do passivo
	43,484,010,524.49
	1,379,524,583.70
	370,482,021.91
	43,484,010,524.49

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Lei Ho Ian, Esther

行政委員會

Pe'l'O Conselho de Administração

Anselmo Teng

António José Félix Pontes

Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

通告

第 7/2003/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據行政長官於二零零三年八月十四日作出的批示，為取得「救護車、雲梯車及水泵車」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，或於本局網頁（www.fsm.gov.mo）內免費下載。至截標日止，於本局網址下載上述文件之投標者應於該網址內查閱有否附加之說明文件。

標書必須於二零零三年九月二十三日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$278,000.00（澳門幣貳拾柒萬捌仟元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書，遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零三年九月二十四日上午十時三十分在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

二零零三年八月二十一日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$1,668.00）

第 8/2003/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據行政長官於二零零三年八月十四日作出的批示，為取得「數字化集群式無線電系統」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Avisos

Concurso público n.º 7/2003/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 14 de Agosto de 2003, de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, se encontra aberto concurso público para a aquisição de «Ambulância, Turntable Ladder e Auto-Bomba-Tanque».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se os quiserem), ou obtidos através de transferência gratuita de ficheiros pela internet, na website da DSFSM (<http://www.fsm.gov.mo>). Até à data limite para a entrega das propostas, os concorrentes, que obtêm os documentos acima referidos através de transferência no website da DSFSM, devem tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais através de ficheiros pela Internet.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 23 de Setembro de 2003.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória no valor de \$ 278 000,00 (duzentas e setenta e oito mil patacas) prestada na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, às 10,30 horas do dia 24 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 668,00)

Concurso público n.º 8/2003/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 14 de Agosto de 2003, de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, se encontra aberto concurso público para a aquisição de «Sistema Digital Rádio Troncas (TETRA), adiante designado por Sistema».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito

欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用。

是次招標方案之解釋會於二零零三年九月十九日上午十時，在澳門保安部隊事務局會議室內舉行。

標書必須於二零零三年十一月二十六日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$1,400,000.00（澳門幣壹佰肆拾萬元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書，遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零三年十一月二十七日上午十時三十分在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

二零零三年八月二十一日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$1,617.00）

na Calçada dos Quartéis, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

A sessão de esclarecimento das propostas do presente concurso terá lugar na sala de reuniões da DSFSM, às 10,00 horas do dia 19 de Setembro de 2003.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 26 de Novembro de 2003.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 1 400 000,00 (um milhão e quatrocentas mil patacas), prestada na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, às 10,30 horas do dia 27 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 21 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 617,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，有關以有條件限制及考核方式進行普通晉升開考，並設有關培訓課程，以填補本局編制內刑事偵查員組別第一職階副督察兩缺，現公佈應考人的最後評核名單：

合格應考人：	分
1.º 薛仲明	82.2
2.º 郭志忠	77.4
3.º 程況明	73.6
4.º António Manuel Pereira	70.5
5.º 余光輝	65.8

被淘汰的應考人：兩名。

備註：根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈日起十個工作日內就本名單提起上訴。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, tendo em vista a admissão ao curso de formação para o preenchimento de duas vagas de subinspector, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Sit Chong Meng	82,2
2.º Kwok Chi Chung	77,4
3.º Cheng Fong Meng	73,6
4.º António Manuel Pereira	70,5
5.º Iu Kong Fai	65,8

Candidatos excluídos: dois.

Observação: Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(經保安司司長於二零零三年八月十五日批示確認)

二零零三年八月十二日於司法警察局

典試委員會：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 馬央

司法警察學校校長 張玉英

(是項刊登費用為 \$1,379.00)

公告

茲通知，刊登於二零零三年七月三十日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，其確定名單已張貼於本局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。上述開考為填補本局人員編制內以下之空缺：

高級技術員組別的第一職階顧問高級技術員一缺；及

行政人員組別的第一職階首席行政文員一缺。

二零零三年八月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$783.00)

衛生局

通告

衛生局為填補人員編制第一職階第四職等首席翻譯員四缺開考之通告已於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局行政大樓一樓衛生局人事處。

二零零三年八月十二日於衛生局

典試委員會：

主席：研究暨策劃室主任 鄧達榮

第二正選委員：首席翻譯員 Lúcia Abrantes dos Santos

第一候補委員：首席翻譯員 Casimiro de Jesus Pinto

(是項刊登費用為 \$885.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Agosto de 2003).

Polícia Judiciária, aos 12 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: João Maria da Silva Manhão, subdirector; e

Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ.

(Custo desta publicação \$ 1 379,00)

Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, as listas definitivas dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Polícia, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 31, II Série, de 30 de Julho de 2003:

Uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior; e

Uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Polícia Judiciária, aos 19 de Agosto de 2003.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da Direcção dos Serviços de Saúde, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor principal, grau 4, 1.º escalão, do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003.

Serviços de Saúde, aos 12 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Tang Tat Weng, chefe do Gabinete de Estudos e Planeamento.

Segunda-vogal efectiva: Lúcia Abrantes dos Santos, intérprete-tradutora principal.

Primeiro-vogal suplente: Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

衛生局為填補人員編制第一職階第三職等一等翻譯員一缺開考之通告已於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局行政大樓一樓衛生局人事處。

二零零三年八月十二日於衛生局

典試委員會：

主席：研究暨策劃室主任 鄧達榮

第二正選委員：首席翻譯員 Lúcia Abrantes dos Santos

第一候補委員：一等翻譯員 Idalina Cheng da Rosa

(是項刊登費用為 \$885.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條規定公佈，衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第三職等一等文員七缺，開考的確定名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零三年八月十三日於衛生局

典試委員會：

主席：一等技術輔導員 陳秀琼

第一委員：一等技術輔導員 陳嘉麗

第二委員：一等技術輔導員 劉杏婷

(是項刊登費用為 \$885.00)

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da Direcção dos Serviços de Saúde, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, grau 3, 1.º escalão, do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003.

Serviços de Saúde, aos 12 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Tang Tat Weng, chefe do Gabinete de Estudos e Planeamento.

Segunda-vogal efectiva: Lúcia Abrantes dos Santos, intérprete-tradutora principal.

Primeira-vogal suplente: Idalina Cheng da Rosa, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de sete vagas de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 18 de Junho de 2003.

Serviços de Saúde, aos 13 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Sao Keng, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Primeiro-vogal: Chan Ka Lai, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Segundo-vogal: Lau Hang Teng, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M,

旅遊局

公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行

普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內翻譯人員組別第一職階顧問翻譯員一缺。

上述開考之通告已張貼在議事亭前地九號利斯大廈旅遊局一樓行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年八月二十一日於旅遊局

代局長 文綺華

(是項刊登費用為 \$953.00)

de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução da Direcção dos Serviços de Turismo.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita no Largo do Senado, n.º 9, edifício Ritz, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 21 de Agosto de 2003.

A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 953,00)

社會工作局

名單

社會工作局為填補編制內行政人員職程第一職階二等文員五缺，經於二零零三年六月二十五日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈五名報考人評核成績如下：

合格報考人：	分
1.º Manuela Regina Borges	8.56
2.º 林淑賢	8.39
3.º 劉敏紅	8.33
4.º 區偉濠	8.18
5.º 梁鳳茵	7.92

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，報考人可於本名單刊登日起十個工作日內向核准招考的實體提起上訴。

(經二零零三年八月十八日社會文化司司長之批示確認)

二零零三年八月七日於社會工作局

典試委員會：

主席：廳長 張鴻喜

正選委員：高級技術員 鄭善懷

科長 António Milton Esteves Ferreira

(是項刊登費用為 \$1,396.00)

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 25 de Junho de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Manuela Regina Borges	8,56
2.º Lam Sok In	8,39
3.º Lao Man Hong	8,33
4.º Au Wai Hou aliás Júlio Au	8,18
5.º Leong Fong Ian	7,92

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Agosto de 2003).

Instituto de Acção Social, aos 7 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Zhang Hong Xi, chefe de departamento.

Vogais efectivos: Cheang Sin Wai, técnico superior; e

António Milton Esteves Ferreira, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 396,00)

社會工作局為填補人員編制內高級技術人員職程第一職階一
等高級技術員四缺，經於二零零三年七月二十三日第三十期《澳
門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行
一般晉升開考的招考通告。現公佈報考人評核成績如下：

合格報考人：	分
1.° 許華寶	9.01
2.° 張鴻喜	8.83
3.° 梁麗燕	7.48
4.° Maria Amélia Monteiro Rodrigues	7.39

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，經十二月二
十八日第62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第
六十八條規定，報考人可於本名單刊登日起十個工作日內向核准
招考的實體提起訴願。

(經二零零三年八月十九日社會文化司司長之批示確認)

二零零三年八月十五日於社會工作局

典試委員會：

主席：副局長 容光耀

正選委員：處長 辛志元

顧問高級技術員 何麗貞

(是項刊登費用為 \$1,328.00)

旅 遊 學 院

公 告

茲特公佈，按照社會文化司司長二零零三年八月十八日之批
示，現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月
二十八日第62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》
的規定，以文件審閱及有限制的方式，為旅遊學院公務員進行一
般晉升開考，以填補本學院人員編制內以下空缺：

第一職階顧問高級技術員二缺；

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階首席高級資訊技術員一缺。

上述開考通告已張貼於望廈山本學院行政暨財政輔助部。有

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental,
de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro
vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de
técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Acção
Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Bole-
tim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30,
II Série, de 23 de Julho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Hoi Va Pou	9,01
2.º Zhang Hong Xi	8,83
3.º Leong Lai In	7,48
4.º Maria Amélia Monteiro Rodrigues	7,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da
Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei
n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi
dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os can-
didatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de
dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os
Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Agosto de 2003).

Instituto de Acção Social, aos 15 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Iong Kong Io, vice-presidente.

Vogais efectivos: San Chi Iun, chefe de divisão; e

Ho Lai Cheng, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 328,00)

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário
para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Agosto de 2003, se
acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, con-
dicionados aos funcionários do Instituto de Formação Turística,
nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Admi-
nistração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-
-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo
Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchi-
mento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto:

Duas vagas de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão; e

Uma vaga de técnico superior de informática principal, 1.º
escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos con-
cursos se encontram afixados no Serviço de Apoio Administrati-
vo e Financeiro deste Instituto, sito na Colina de Mong-Há, e

意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個辦公日起十日內遞交有關資料。

二零零三年八月二十日於旅遊學院

代院長 甄美娟

(是項刊登費用為 \$1,123.00)

que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Formação Turística, aos 20 de Agosto de 2003.

A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 123,00)

澳門互助總會

告示

茲公佈，Teresa de Jesus Fazenda de Sequeira 申請其去世父親 Francisco Xavier de Sequeira，為本會會員編號 440，乃退休市政廳消防局局長，其人於二零零三年七月十五日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年八月二十日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

(是項刊登費用為 \$783.00)

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Éditos

Faz-se público que, tendo Teresa de Jesus Fazenda de Sequeira requerido a pensão de família deixada pelo seu pai, Francisco Xavier de Sequeira, que foi comandante do Corpo de Bombeiros, aposentado, do Leal Senado de Macau, e sócio n.º 440 deste Montepio, falecido em 15 de Julho de 2003, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 20 de Agosto de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員 CARTÓRIO PRIVADO MACAU

CERTIFICADO

Associação dos Conterrâneos De Fa Tou de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de quinze de Agosto de dois mil e três, exarada a folhas setenta e uma e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número cento e quarenta e quatro, deste Cartório, foram alterados os estatutos da associação em epígrafe nos seus artigos primeiro, segundo, décimo quarto e vigésimo, os quais passam a ter a redacção constante deste certificado:

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação de «Associação dos Conterrâneos De Fa Tou de Macau», e em chinês «澳門花都同鄉會».

Artigo segundo

A Associação tem a sua sede em Macau, na Rua da Ribeira do Patane, n.ºs 49 a 51, edifício Sunlight Court, 1.º andar, «A» e «B», podendo a Direcção mudá-la para outro local.

Artigo décimo quarto

Um. A Direcção é constituída por número ímpar de membros até ao limite que a Assembleia livremente eger, por um período de dois anos, podendo ser reeleitos mais de uma vez.

Dois. Findo o prazo do mandato, os membros da Direcção manter-se-ão em funções, enquanto não se proceder a nova eleição.

Artigo vigésimo

Um. Mantém-se.

Dois. Findo o prazo do mandato, os membros do Conselho Fiscal manter-se-ão em funções, enquanto não se proceder a nova eleição.

Cartório Privado, em Macau, aos quinze de Agosto de dois mil e três. — A Notária, *Manuela António*.

(是項刊登費用為 \$612.00)

(Custo desta publicação \$ 612,00)